



*Explore El Salvador*

October 2012

**WAVES · TOURS · FIESTAS**

## **La Conservación de Tortugas Marinas**

How El Salvador is Working  
to Save Four Endangered Species

## **Pizza! Pizza!**

A Little Slice of Heaven

## **La Leyenda de La Siguanaba**

The Legend of La Siguanaba

**Bus Connections,  
Calendar of Events  
and More!**





Whether you want to kick back with an ice-cold cerveza or surf the warm waves. The Last Resort at Playa Mizata has you covered.

- Amenities:**
- Spacious rooms with private bath, A/C and Satellite TV
  - Internet
  - Restaurant/Bar
  - Infinity Pool
  - ATV Transport
  - Ski
  - Massage
  - Airport Pick-Up/Drop-Off

*Guided Surf Tours: Sanzón, Punta Roca, El Tunco, El Zonte, K-59, or discover a hidden break on your own guided surf safari!*  
*Other Tours: Zip-line, Motorcross, Fishing, Archaeological Sites, Hand-Made Local Crafts, Historical San Salvador or Socoamate*

**Reservations:**  
 thelastresort@gmail.com  
 ES: (503) 2347-9041, (503) 2243-0401  
 US: (312) 813-3033

*Address: The Last Resort, Playa Mizata, Santa María Mizata, Kilómetro 19.5 Carretera del Límite, La Libertad, El Salvador*  
 Facebook: facebook.com/lastresort



Palacio Nacional, San Salvador  
 Foto: Kelli Hatfield



Cascadas de Tamanique, La Libertad  
 Foto: Lucas Paolo Krainz

## Créditos/Credits

**Directora/ Director**  
 Nicole García  
 wavetoursfiestas@gmail.com

**Editora Principal/ Editor**  
 Kelli Hatfield  
 info@wtf-elsalvador.com

**Ventas y Mercadeo / Sales & Marketing**  
 Adriana Aguilar, Cecilia Clarke, Kelli Hatfield  
 ventas@wtf-elsalvador.com

**Diseño Gráfico / Graphic Design**  
 MagicBox  
 magicbox08@gmail.com

**Impresión / Printer**  
 Talleres Gráficos UCA

**Redactoras / Writers**  
 Nanelle Newbom, Jessica Feldspar

**Traducciones / Translations**  
 Elsa Trejo, Danielle Mackey

**Fotografía / Photography**  
 Portada/Cover, Tortugas/Turtles,  
 Tunco Veloz: Lucas Paolo Krainz  
 Tortugas/Turtles: Simon Melnyk

**Diseño Web / Web Design**  
 Prempier Web Agency  
 www.prempier.com

¡Muchas gracias a todos nuestros amigos por ayudar a que WTF esté al alcance de los turistas!

Pueden ver todos los eventos de Octubre, actualizados semanalmente, en [www.wtf-elsalvador.com](http://www.wtf-elsalvador.com).

¿Quisieras ser redactor o fotógrafo del WTF?  
 ¡Contáctanos a [info@wtf-elsalvador.com](mailto:info@wtf-elsalvador.com) (inglés o español) para más información sobre cómo publicar tus historias o fotografías!

Special thanks to all of our friend for putting WTF in tourists' hands!

Check out all the events for October, updated weekly at: [www.wtf-elsalvador.com](http://www.wtf-elsalvador.com)

Want to become a writer or photographer for WTF?  
 Contact [info@wtf-elsalvador.com](mailto:info@wtf-elsalvador.com) (English or Spanish) for more information on how to get your stories/photographs in print!



## Contenidos/Contents



05

### NOTAS DE LA EDITORA/LETTER FROM THE EDITOR



06

### INVOLÚCRATE/GET INVOLVED

Conservación de las Tortugas Marinas - Como ayudar  
Sea Turtle Conservation - How you can help



10

### IDIOMA/LANGUAGE

Que Dices?!?! Aprende algunas palabras Salvadoreñas  
Say What?!?! Learn some Salvadoran slang



12

### AGENDA

Una lista de eventos y actividades durante el mes  
A list of events and activities throughout the month



14

### RESTAURANTES/RESTAURANTS

Pizza en la Playa  
Pizza on the Beach



16

### CULTURA/CULTURE

La Leyenda de La Siguanaba  
The Legend of Siguanaba



18

### BUSES/BUSSES

Conexiones y Rutas  
Connections and Routes

Como tantas de las personas que viajamos, yo llegué a El Salvador por una simple casualidad. Mis planes eran llegar de Guatemala a Nicaragua, pero El Salvador se encontraba en mi camino. Recuerdo haber pensado en ese momento: "Estoy segura que puedo recorrer tan pequeño país en tan solo una semana". Al llegar, conocí a muchos salvadoreños amigables que me ofrecieron su hospitalidad. Tuve la oportunidad de escalar montañas, saltar de algunas cascadas, disfrutar del sabor delicioso del café salvadoreño y pude surfear olas increíbles. Así mismo, tuve la gran oportunidad de conocer y aprender sobre la terrible e impresionante historia de la guerra y descubrí toda esa fortaleza por la cual los salvadoreños se caracterizan. Lo que pensé sería una semana se convirtió en cuatro meses. Finalmente, continué con mi viaje por el mundo, pero después de dos años recorriendo diferentes países, regresé a El Salvador para que este se convirtiera en mi hogar. Desde entonces, he conocido otros extranjeros que han vivido mi experiencia en tan pequeño pero acogedor país – simplemente hay algo tan especial de "Cuscatlán", la tan preciada y conocida como "La tierra de las joyas preciosas".

En esta primera edición de Waves Tours Fiestas podrás disfrutar y conocer más acerca de las "joyas" de El Salvador. Primero, conocer la organización de FUNZEL y su esfuerzo por proteger las tortugas y su hábitat en la costa de El Salvador. Además podrás revisar el calendario de todos los eventos que se realizarán durante el mes en curso. Este calendario que se encuentra en [www.wtf-elsalvador.com](http://www.wtf-elsalvador.com) estará constantemente actualizándose. Cada edición de Waves Tours Fiestas se caracteriza por los diferentes aspectos de la cultura salvadoreña – este mes, lee sobre la famosa leyenda de la Siguanaba o aprende algunos de los modismos salvadoreños. Para finalizar, Waves Tours Fiestas te ofrece información sobre rutas de buses y sus conexiones, que te ayudarán a viajar alrededor de tan pequeño pero interesante país. Estoy muy emocionada por escuchar y saber de tus historias y comentarios mientras te ayudamos y te guiamos a lo largo de tu viaje por El Salvador.



## De La Editora From The Editor

Like many travelers, I stumbled into El Salvador purely by accident - I just wanted to get from Guatemala to Nicaragua and El Salvador was in the way. I told myself, "I can get through that little country in a week." I arrived, met friendly Salvadorans, climbed volcanoes, jumped off waterfalls, drank fabulous coffees and surfed world-class waves. I learned about the tumultuous history of the country and discovered the resilience of the people. My one week stretched into four months. I finally left, but after two more years of travel I returned to make El Salvador my home. Since then, I've met many foreigners whose stories echo my own - there's just something special about Cuscatlan, this "Land of Precious Jewels."

This first edition of Waves Tours Fiestas highlights some of those "jewels." First, learn about the Salvadoran organization, FUNZEL, and their efforts to protect the many turtles that nest on our shores. You'll even find out how you can get involved! Also, be sure to check out the sampling of events in our monthly agenda. A complete and up-dated calendar of events can be found at: [www.wtf-elsalvador.com](http://www.wtf-elsalvador.com). Every issue of Waves Tours Fiestas features different aspects of Salvadoran culture – this month, read about the legend of Siguanaba or learn a little Salvadoran slang. Lastly, WTF features bus routes and connections that will help you navigate this little country. We at Waves Tours Fiestas look forward to hearing your stories and comments as we guide you through El Salvador.



Simon Melnyk



# La Conservación de Tortugas Sea Turtle Conservation

**La Conservación de Tortugas está en Nuestras Manos: Ayudemos a las Especies en Peligro de Extinción en El Salvador**  
Por: Jessica Feldspar

Fotos por: Lucas Paolo Krainz, Simon Melnyk

*Nos sentamos a la orilla del mar donde hay muchas personas cargando tortugas recién nacidas. Estamos a punto de liberarlas en su hábitat. Mientras tanto, las tortugas recién nacidas practican cómo nadar aun suspendidas en el aire, el puro instinto y la naturaleza les ayudan a sobrevivir en su hábitat incluso antes de las 24 horas de nacidas. De cualquier forma, sus cortas vidas ya han sido afectadas enormemente por los humanos, y en el futuro, aun más.*

Hace 45 noches, la tortuga madre puso sus huevos y los dejó allí, en la misma playa donde ella había nacido hace 15 años. Estos huevos fueron encontrados y recolectados por los llamados *tortugeros* (recolectores de huevos de tortuga de mar) y fueron dados a los gerentes de los criaderos para ser puestos en incubación para su protección.

Estos gerentes, o *viveristas*, son contratados, entrenados y monitoreados por FUNZEL – La Fundación Zoológica de El Salvador, cuyo

**Sea Turtle Conservation Is In Our Hands: Helping El Salvador's Endangered Species**

By Jessica Feldspar  
Photos by: Lucas Paolo Krainz, Simon Melnyk

*We stand at the water's edge, each person gently holding a recently hatched sea turtle. We are about to release them into the ocean. The hatchlings are practicing swimming in mid-air - instinct and nature taking over before they are even 24 hours old. Their short lives have already been profoundly affected by humans and their futures will be even more so.*

45 nights ago their mother laid her eggs here, on this same beach where she was born about 15 years ago. These eggs were collected by *tortugeros* (sea turtle egg collectors) and were given over to the incubation hatchery managers for their protection. These managers, or *viveristas*, are hired, trained and monitored by FUNZEL – the Zoological Foundation of El Salvador to care for the eggs and release the baby turtles.

Since 2008, FUNZEL has established more than 15 incubation hatcheries that receive eggs from more than 44 beaches in El Salvador.

objetivo es cuidar de los huevos de tortugas y liberarlas una vez estas han salido de su cascarón.

Desde 2008, FUNZEL ha establecido más de 15 criaderos de incubación, los cuales reciben huevos de más de 44 playas en el país. Hasta la fecha, han liberado más de 3 millones de tortugas, tales como: las tortugas baule, la tortuga carey (ambas en grave peligro de extinción), las verdes (en peligro de extinción) y la tortuga golfina (vulnerable).

Sin embargo, los centros de cuidado de estas tortugas de mar benefician no solamente las tortugas en sí: les da un pequeño pero significativo ingreso económico a cientos de familias salvadoreñas que trabajan con las tortugas. Durante la temporada que se pone el huevo (de Junio a Noviembre) los *tortugeros* se van a la playa cada noche a esperar a que las tortugas madres aparezcan; siempre y cuando teniendo cuidado de no interrumpir el proceso de nidificación, o de lo contrario la madre regresará al mar sin haber dejado sus huevos puestos. Habiendo terminado con la nidificación, los *tortugeros* toman los huevos de la playa y los llevan hacia el criadero para su proceso de incubación, en donde serán monitoreados las 24 horas, los 7 días de la semana hasta que estas salgan del huevo. Por otra parte, los *tortugeros* brindan toda la información necesaria sobre el proceso de nidificación e incubación

They have released more than 3 million sea turtle hatchlings from the Leatherback, Hawksbill (both critically endangered), Green (endangered) and Olive Ridley (vulnerable) species. But sea turtle conservation benefits more than the turtles, it also provides hundreds of Salvadoran families with an opportunity to earn a sustainable living. During the egg laying season (June to November) the *tortugeros* are out on the beach every night waiting for female turtles, taking care not to disturb the nesting process or the mother will return to the ocean without laying her eggs. After she has finished, the *tortugeros* remove the eggs from the unprotected beach and bring them to the hatchery where they will be monitored 24 hours a day, 7 days a week until they hatch.

The *tortugeros* also provide vital information and data regarding the nesting female and this data is used for population studies. For these services, the *tortugeros* are paid enough money to feed their families on something other than sea turtle eggs and to keep them from selling eggs on the black market. In this way, along with education programs, FUNZEL has enticed *tortugeros* to participate in conservation efforts. FUNZEL is now working on the next step of conservation by steadily developing eco-tourism in the coastal communities through release programs and educational programs at their many sanctuaries.



Lucas Paolo Krainz





de las tortugas, y todo esto es utilizado para mantener un record de la cantidad de tortugas que cada temporada nacen y son liberadas. A los *tortugeros* se les paga por este servicio - reciben suficiente dinero para mantener a sus familias y alejarlas de la venta de huevos de tortuga dentro del mercado negro. De esta forma, junto con algunos programas educativos, FUNZEL ha atraído a sus *tortugeros* a participar en un esfuerzo grande por la conservación de estas tortugas. Por el momento, FUNZEL está trabajando en el siguiente programa de conservación de las tortugas desarrollando paso a paso ecoturismo en las comunidades costeras y trabajando programas de liberación y de educación en muchos de estos lugares.

Es por esta razón que turistas nacionales e internacionales juegan un papel importante en el éxito de este programa. Los voluntarios de esta organización, visitan las playas donde FUNZEL tiene sus criaderos de incubación, y participan en la liberación de las tortugas. Ayudando voluntariamente a limpiar las playas o simplemente comentando sobre su experiencia con sus amigos en su propio país, ayuda a los turistas a convertirse en parte importante de la conservación de este programa. Aquí en El Salvador, tenemos increíbles oportunidades y una gran obligación de salvar a las tortugas de mar. Estudios recientes muestran que el 70% de las

For this reason, national and international tourists play an integral role in the success of this program. By visiting the beaches where FUNZEL has incubation hatcheries and participating in a sea turtle hatchling release, volunteering in a beach clean-up, or spreading the word when you return to your home country, tourists become a part of the conservation program. Here in El Salvador, we have an incredible opportunity to save the sea turtles and a daunting obligation. Recent studies have shown that 70% of the Eastern Pacific Hawksbill population comes to nest in El Salvador. This makes the act of releasing a hatchling into the ocean all the more powerful.

*For the last 45 days, these critically endangered animals have been protected and cared for. Now we will release them.*

*Some people name their baby sea turtle; others wish it a safe journey with a prayer or poem. Now is the time to release. As we watch the hatchlings swim through the surf, we all become lost in our thoughts.*

*Looking out to the ocean, we think of the future - ours and the future of this incredible creature. We have made a difference and will continue to make a difference in their lives every day. It's up to us to make sure that difference is a positive one.*

tortugas de carey al este del pacifico vienen a poner sus huevos a El Salvador. Esto hace que la liberación de estas tortugas sea un momento aun más importante.

*Durante los últimos 45 días, estos animales en crítico peligro de extinción han sido protegidos y cuidados por muchas personas. Ahora es momento de liberarlas. Algunas personas les ponen nombres a sus tortugas bebés; otras, les desean un buen viaje con alguna oración o un lindo poema. Al verlas nadar y perderse entre las olas, nuestros pensamientos se pierden con ellas. Viendo hacía el mar pensamos en nuestro futuro: en el nuestro y el de estas maravillosas criaturas. Ahora hemos hecho una diferencia en las vidas de las tortugas, y lo continuaremos haciendo. Depende de nosotros si esta diferencia seguirá siendo algo positivo para la vida de estos animales.*



Lucas Paolo Krainz



Lucas Paolo Krainz



Simon Melnyk



Simon Melnyk

To schedule a sea turtle hatchling release (happening regularly throughout September/October), find out about volunteer opportunities and/or programmed events, or receive more information about this and other conservation programs in El Salvador, please contact:

The Zoological Foundation of El Salvador (FUNZEL)  
Tel. (503) 2211-8044  
www.funzelsv.org  
Email Contacts - Both Speak English:  
Ada Elena Ramirez: gestion@funzelsv.org  
Carol Simonson: alianzas@funzelsv.org

Para poder ser parte de esta maravillosa experiencia de liberación de tortugas (se lleva a cabo cada fin de semana durante Septiembre y Octubre), infórmate sobre posibilidades de voluntariados y/o eventos ya programados, o recibe más información sobre éste y otros programas de conservación de tortugas en El Salvador, puedes contactar a:

La Fundación Zoológica de El Salvador (FUNZEL)  
Tel. (503) 2211-8044  
www.funzelsv.org  
Información vía correo electrónico:  
Ada Elena Ramirez: gestion@funzelsv.org  
Carol Simonson: alianzas@funzelsv.org



# Say What?!?!

A Guide to Salvadoran Slang

Ever wonder what the guys on the "chicken buses" are yelling as they pass? So did we! In general, they're yelling names of locations. But, as if that wasn't difficult enough, they're using slang for many places. It's rare that anything they call out will be found on a tourist map (that would just be too easy!)

Here are a few of the most common things the drivers/conductors will be saying as you ride from point A to point B:

**Sivar:** (see-bah)  
Slang for "San Salvador"  
This usually sounds like "see-bah, see-bah, see-bah"

**Puerto:** (pu-where-tow)  
Although there are several "ports" in El Salvador, "Puerto" is what locals call the city that is known as "La Libertad" by most foreign tourists.

**Cieba:** (say-buh)  
"Say-buh, say-buh, say-buh"  
This means "the turn-out in front of the large white church named La Cieba, where many buses stop on their way into San Salvador from La Libertad, Santa Ana, Sonsonate, among other places." It is, essentially, a bus terminal. This is a great place to get off to change to other bus lines that run throughout the city, or if you're traveling between Santa Ana and La Libertad, or Sonsonate and La Libertad or La Libertad and places in San Salvador. Since it's located just outside of San Salvador, you won't have to deal with all the hustle and bustle of the city if you transfer lines here.

**Sonso:** (son-sow)  
This means "Sonsonate"  
It just takes too long to say, "Sonsonate, Sonsonate, Sonsonate!"

**Suchi:** (sue-chee)  
This means "Suchitoto"

Here's some other bus vocabulary:

**Cora:** (co-duh)  
"co-rah, co-rah, co-rah"  
Surprise! This is actually US English with a Salvadoran spin. They're actually saying "quarter," the name for the largest silver US coin. That's the price you should pay the conductor for your ride.

**Visa:** (bee-suh)  
"bee-suh, bee-suh, bee-suh"  
This is short for "Avisame" or "Wait for me." You'll hear the conductor yelling this when he wants the driver to wait for passengers to load or unload, or when he has gotten off the bus and is about to get back on.



**Hostal Las Almendras**

We have eight spacious rooms, each with a private bath and an incredible ocean view. We also offer laundry facilities and are only one mile from the best of San Salvador's nightlife. There is ample parking with an ATM, 24-hour security.

Food for \$10-\$15 on the ocean and 1 mile from the best of Playa El Tunco. First class in town you'll need to pay through the green gate to enter our gate community.

Single rate per night	\$11.30	Tax included
Couples	\$10.00	Tax included
Individual room only	\$200	Tax included
Photo room only	\$300	Tax included

Hostal Las Almendras  
Hostal Las Almendras  
Hostal Las Almendras

**Hostal EL ROBLE**  
Playa San Diego, El Salvador

free breakfast & free welcome drink  
direct shuttle from/to Antigua, Copán & León

www.elrobleelsalvador.blogspot.com  
email: elroble\_elsalvador@yahoo.co.uk

Recommended By:

**BREW CRAFT BEER**

CERVEZAS ARTESANALES EN PLAYA EL TUNCO

Brew Revolution  
www.brewrevolution.com



# AGENDA

## October/Octubre



Joya de Cerén, La Libertad

**SERVICIOS**

- \* HOSPEDAJE
- \* ADESTRAMIENTO
- \* REHABILITACION
- \* PETCAFE SANTUARIO
- \* CLINICA COMUNITARIA

**A DOPTA SE DAN HEREDERO**

**URBAN DOG SANCTUARY**

SANTUARIODEPERROS@GMAIL.COM

Visita [www.wtf-elsalvador.com](http://www.wtf-elsalvador.com) para una completa y detallada lista de eventos en todo El Salvador.  
 Visit [www.wtf-elsalvador.com](http://www.wtf-elsalvador.com) for a complete and up-dated list of events throughout El Salvador.

**OCT 1-14**

La exposición, *Atuendo*, nos presenta con una visión de trajes que toman papeles protagonistas en la sociedad de hoy en día, a de los ojos de artistas de El Salvador, Guatemala y Honduras.

This exhibition, called *Attire*, presents a vision of "uniforms" in today's society through the eyes of artists from El Salvador, Guatemala and Honduras.

🏠 Museum of Modern Arte (MARTE) At the end of Avenida La Revolución, next to the Teatro Presidente, San Benito, San Salvador.

Andrés y aprende sobre la producción del maíz y la caña de azúcar a lo largo de tu viaje.

Walk, bike, ride horses or be pulled by cart (each a different price) from World Heritage Site Joya de Cerén to the ruins of San Andres and learn about El Salvador's production of corn and sugar cane along the way.

- 🕒 9:00 a.m. - 3:30 p.m.
- 🏠 El recorrido comienza en Joya de Cerén/ Starts at Joya de Cerén turn-off from the road to Santa Ana (see calendar at [wtf-elsalvador.com](http://wtf-elsalvador.com) for maps)
- 📅 ¡Inscríbete antes del 17 de octubre! Sign-Up before October 17th!
- 🗣 Anemone or Quentin (English/Español) 2341-4755
- ✉ [padetursinfo@gmail.com](mailto:padetursinfo@gmail.com)

**OCT 12**

III Fase Eliminatoria para la Copa del Mundo Brasil 2014

3rd Elimination Round for the World Cup, Brazil 2014 El Salvador vs. Costa Rica

🏠 Estadio Cuscatlán, San Salvador / TV Canal 4

**OCT 25**

Concierto de Rata Blanca, una banda de heavy metal argentino, considerada como una de las más influyentes de este género musical a lo largo y ancho de toda Latinoamérica.

Check out a concert with Rata Blanca, a heavy metal band formed in Buenos Aires, Argentina, which is considered one of the most important and influential heavy metal bands in Spanish.

- 🕒 7pm
- 🏠 CIFCO – Feria Internacional, San Benito, San Salvador
- 💰 \$25 (General Admission)

**OCT 21**

Joya de Cerén - Sitio Aqueológico San Andrés  
 Caminatas, bicicletas, montar caballos o pasear en carreta (todas de precios diferentes) desde la herencia del mundo en Joya de Cerén hasta las Ruinas de San

LOS MEJORES PRODUCTOS PARA LA PESCA DEPORTIVA.

Hostal Cumbres del Volcán  
 Bed & Breakfast  
 20 Avenida Norte 2027  
 Cobana Escalón, San Salvador  
 Best Location in Escalón  
 1 Block Below Torre Natura

Dorm Bunkbeds: \$8.00 per person  
 Dorm Single Beds: \$10.00 per person  
 Private Air Conditioned Triple Rooms  
 With Private Hot Water Bath: \$42.00

Free WiFi, Use of Kitchen, Laundry  
**TRANSPORTATION & TOURS**

Tel: 2207-3705 Cel: 7278-5780

Reservaciones: [info@cumbresdelvolcan.com](mailto:info@cumbresdelvolcan.com)  
[www.cumbresdelvolcan.com](http://www.cumbresdelvolcan.com)  
[www.facebook.com/hostal.cumbres.del.volcan](http://www.facebook.com/hostal.cumbres.del.volcan)

Say you saw it in:

**VISITING GROUP LOGISTICS COORDINATION AND ACCOMPANIMENT U.S. CITIZEN, EL SALVADOR RESIDENT**

**Danielle Marie Mackey**  
 Translator, journalist and editor

Contact for prices, references and more information:  
**Dmack08@gmail.com**  
 Publishing at  
[www.danielleinelsalvador.blogspot.com](http://www.danielleinelsalvador.blogspot.com)



## Un Pedacito de Cielo A Little Slice of Heaven

Por/By: Nanelle Newbom  
Fotos/Photos: Lucas Paolo Krainz

Para los San Salvadoreños que cuentan con automóvil y dinero disponible, una excelente opción de pizza se encuentra en Playa El Tunco. El restaurante Tunco Veloz ha ampliado su negocio, de ser un pequeño espacio a un restaurante amplio con servicio completo para sus clientes.

Si te gusta la masa gruesa o de mucha salsa en tu pizza, Tunco Veloz no es el lugar indicado para ti. Aquí se sirve una pizza de masa delgada utilizando una variedad enorme de ingredientes. Mi favorita es Jala-Piña (jalapeños picantes con trozos de piña) y su opción vegetariana está llena de sabores y con vegetales frescos. Olvídate de esa salsa demasiado líquida cayendo por tu barbilla o de esa masa chiclosa, yo prefiero lo contrario a esto, así que me quedo con mi masa delgada de Tunco Veloz. Destaca mucho sus ingredientes y me permite disfrutar de más de una porción o especialidad sin sentirme demasiado llena.

Tunco Veloz, al igual que otras pizzerías, es un lugar acogedor y es totalmente accesible para grupos grandes (si reservas con anticipación). También,

For all the remarkable popularity of Pizza Hut here in El Salvador, it is not easy to find a delicious pie. No slam to the big chain, but I find their product to be flavorless and bland. For San Salvadorans with cars or money for the weekend shuttle, one great option for pizza is a trip to the beach where Tunco Veloz has recently expanded from a tiny little stand to a very spacious full-service restaurant.

If you are a fan of thick crusts or sauce laid-on super thick, this is the opposite - Tunco Veloz serves up thin crust pizza using a variety of ingredients. My favorite is the Jala-Piña (spicy jalapeno and sweet pineapple) and their Vegetarian Pizza is flavorful and fresh. No sauce dripping down your chin. No steamy chewy bread. I love pizza served in either extreme, so I am happy with the thin crust. It features the toppings well and allows me to have another slice without feeling over-full.

The ever-expanding patio gets pretty full on some weekends, but they are more than willing to improvise a table for hungry customers. Tunco Veloz, like most pizza places, is child friendly, and

es importante recalcar que una pizza grande puede ser compartida por dos personas y al final sentir que los dos salen llenos y contentos, y todo esto por solo \$5.00 por persona. Es un restaurante casual; estoy casi segura que camisetas y zapatos son opcionales. Algunos lucen elegantes, coloridos y con zapatos de plataforma pero tú decides como quieres venir, pero lo importante es que vengas con mucha hambre.

is a good location for large groups (if you call ahead). The prices are moderate for the beach, and two can happily share a large pizza and walk away with a full stomach for about \$5.00 after the split. This is dining at its most casual, and I am fairly certain shirts and shoes are optional for everyone. I saw everything from stylish, colorful, platform sandals to bare feet along the same bar, so come as you are, and come hungry.



How to get there: Playa El Tunco is 4 mi/7 km west of Puerto La Libertad on the coast. Tunco Veloz is located on the main street in El Tunco, across from hotel Tekuani Kal. Look for the bamboo gate and a banner that says "Tunco Veloz" out front. Catch bus #80 (Sunzal) from La Libertad to the first turn-off for El Tunco. It's a short walk down the main road to the restaurant.

Hours: 5pm - 10pm, Tuesday-Sunday (CLOSED Mondays)  
Sample Prices: Starters - \$3, Large Pizza - \$10, Beer - \$1.50, Parking - Free.

¿Cómo llegar? La Playa El Tunco queda a 4 mi / 7 km al norte del Puerto de La Libertad, sobre la carretera El Litoral. Puedes tomar el bus # 80 (Sunzal) en La Libertad y te llevará hasta la primera parada de buses en El Tunco. Si vas en bus es una caminata corta desde donde te bajas, y si vas en automóvil conduce por toda la calle principal hasta el restaurante (fíjate en el portón de bambúes y un letrero que se encuentra ahí afuera).

Horario: de martes a domingo, abierto desde las 5 hasta las 10 p.m. Los lunes permanece cerrado.  
Muestra de Precios:  
Entradas - \$3. Pizza Grande - \$10.  
Cerveza - \$1.50. Parqueo - GRATIS.







## La Leyenda de La Siguanaba The Legend of Siguanaba

Llamada también, La Siguanaba, es un personaje de la mitología salvadoreña, también difundida en Guatemala. Originalmente llamada Sihuehuet (mujer hermosa), tenía un romance con el hijo del dios Tlaloc, del cual resultó embarazada. Ella fue una mala madre, dejaba solo a su hijo para satisfacer a su amante.

Cuando Tlaloc descubrió lo que estaba ocurriendo él maldijo a Sihuehuet llamándola Siguanaba (mujer horrible). Ella sería hermosa a primera vista, pero cuando los hombres se le acercaran, ella daría vuelta y se convertiría en un aborrecimiento horrible. El dios la condenó a vagar por el campo, apareciéndose a los hombres que viajan solos por la noche. Dicen que es vista por la noche en los ríos de El Salvador, lavando ropa y siempre busca a su hijo el Cipitio, al cual le fue concedido la juventud eterna por el dios Tlaloc como su sufrimiento.

Siguanaba (also known as La Siguanaba) is a well-known figure from both Salvadoran and Guatemalan mythology. She was originally called Sihuehuet, which means beautiful woman, when she had an affair with the son of God, Tlaloc and became pregnant. However, she was an irresponsible mother and left her young son alone while she satisfied her desires.

When Tlaloc discovered this, he was furious. He changed her name to Siguanaba, or horrible woman, and put a curse on her. From that point forward, she would appear beautiful at first sight, but when men got closer to her, she would change into an ugly woman with large floppy breasts hanging to her knees. Tlaloc condemned her to roam the fields and appear to men who traveled alone at night. People say that they can see her washing clothes in the rivers and looking for her son, Cipitio, who was granted

eternal youth by the god Tlaloc. Según lo que cuenta la leyenda, todos los trasnochadores están propensos a encontrarla. Sin embargo, persigue con más insistencia a los hombres enamorados, a los Don Juanes que hacen alarde de sus conquistas amorosas. A estos, la Siguanaba se les aparece en cualquier tanque de agua en altas horas de la noche. La ven bañándose con guacal de oro y peinándose con un peine del mismo metal, su bello cuerpo se trasluce a través del camisón. Para no perder su alma, el hombre debe morder una cruz o una medallita y encomendarse a Dios. Un método funcional al observar a una mujer en el río sin saber si es la siguanaba, consiste en gritar tres veces seguidas, “No te vas a ir María pata de gallina”, si es la siguanaba se asustara y se lanzará al barranco, si no era ella te dirán que sos un loco; pero se te pasara el susto. Toma las precauciones del caso de lo contrario no te preguntes si algún día te dicen que fuiste jugado por “la siguanaba.”

eternal youth by the god Tlaloc.

The legend says that she often appears to wanderers in the night, usually to men who seduce women and boast of their conquests. These men are bound to see her bathing using a golden bowl and golden comb, her body shimmering in the moonlight through her nightgown. In order to keep their souls safe from Siguanaba, it is said in some versions that men must bite on a metal cross and pray to God. If you happen to see a woman bathing in the river, and you're not sure if it's Siguanaba, you can yell, “No Te Vas a Ir Maria Pata de Gallina” three times. If it is Siguanaba, she will be frightened. If not, people will think you are crazy, but that's better than being scared. It's always important to take the necessary precautions so you aren't tricked by La Siguanaba!

Quieres  
anunciarte con  
nosotros...

escribenos a  
[ventas@wtf-elsalvador.com](mailto:ventas@wtf-elsalvador.com)



**el Gringón** Restaurant and Hostel

Tex-Mex and more...

**The best  
Tex-Mex  
food and  
more...**

- Tex-Mex and Salvadoran
- Free WiFi and Book Exchange
- Dessert Platters
- Frozen Fruit Smoothies
- Super Burritos, Tacos, Fajitas
- Clean rooms, good beds, kitchens, free bottled water, 24/7 WiFi access
- Dorm beds \$7/night, private rooms start at \$19/night




Tels.: (502) 2335-1371, 7960-9426  
[www.elgringon.com](http://www.elgringon.com)  
 Calle Francisco Morazan #27, Barrio San José,  
 Suchitoto, Guatemala, El Salvador, C.A.

# Bus Connections and Routes

Here's one of El Salvador's best kept secrets: **BUS SCHEDULES!** Since each bus makes many stops along their route, the best way to use this list is to ask someone near you (or show them this list) where the nearest stop for each destination or bus number is. Often that is easier and closer than going to the actual terminals. The reason there's no actual bus schedule here is because, generally speaking, locals just ask each other where the stops are and which number to take – so the following information will help you ride the buses like a Salvadoran. We're working on a map of the country that shows the major bus routes, but in the meantime, here's a list of popular connections:

KEY: **Destination City** (Bus numbers) Frequency (Hours of Operation) – Approximate Duration \$ Ticket Price

**San Salvador to:**

**SOUTHERN CITIES-**

**La Libertad** (102) Every 10 minutes (4:30am-8pm) - 1 hour \$.60

**Sunzal** (102-A) Almost every ½ hour (6am-8:15pm) passes Zacatecaluca, La Libertad, El Tunco - 1 hour \$1.50

**WESTERN CITIES-**

**Santa Ana** (201) Leaves Terminal Occidente every 10 minutes (4am-8:10pm) and passes La Ceiba – 1:15 hours \$1.35 – Especial, \$.80 - Normal

**Sonsonate** (205 Directo & Normal) Leaves Terminal Occidente every 15 minutes (4:30am-4:15pm) and passes La Ceiba – 1:25 hours

**EASTERN CITIES –**

**San Miguel** (301, 304, 305, 306, 346) Leaves Terminal de Oriente every hour before 11am, less frequent after (3am-5:10pm) – 3:30 hours \$2.50 (373 – Ejecutivo) Every 15 min – with A/C and TVs (3:30am-5pm) 2:40 hours \$3

**Perquin** (San Miguel first, then take 332, 426) Every hour (9:30am-3:20pm) – 3 hours

**El Cuco** (San Miguel first, then take 320) Every 30 minutes (3:10am-4pm) – 1:30 hours No bus service from El Cuco to Las Flores (famous for surf - 20 minute walk) or Punta Mango (boat service or car recommended)

**NORTHERN CITIES-**

**Chalatenango** (125 Directo) Every 10 minutes (4am-6:40pm) - 2 hours \$.90

**Suchitoto** (129) Every 20 minutes (4:30am-8:15pm) – 1:30 hours \$.70

**Sonsonate to:**

**Ahuachapan** (249) Every 15 minutes (6:15am-6pm) drives the Ruta de Las Flores past Juayua, Ataco, Apaneca – 1:15 hours

**Los Cobanos** (257) Every ½ hour (5:30am-6pm) – 40 min

**Guatemalan border-town La Hachadura** (259) Every 9 minutes (4:30am-7:30pm) – 1:45 hours

**Mizata** (281) 10 buses daily

Note: Taking a bus from Libertad/Tunco to Mizata involves several connections/much time. It may be worth it to hire transport along the beach road (Calle Litoral).

**La Libertad** – (287) 5:55am, 3:30pm (Be there 15 minutes before) - 3 hours \$1.50

**Santa Ana to:**

**Juayua** (238) Leaves Terminal Mercado Colon 6:45am, 9:50 am, 12:30 pm, 2.30 pm, 4:00 pm, last bus 5:35 pm – 1 hour \$0.80

**Ahuachapan to:**

**Las Chinamas-Guatemala border** (263) Every 15 min (6am-5pm) – 30 min

**La Libertad to:**

**El Tunco & Sunzal** (80 – sign says “Sunzal,” 192, 102-A, 187-A) One will pass every 15 minutes or less (4:30am-6pm) all pass by La Paz, Playa Conchalio, Playa San Blas, Playa El Cocal, Playa El Tunco – 30 & 35 minutes \$.25

**El Zonte** (192-B, 192) Every hour (7am-7:30pm) passes La Paz, Playa Conchalio, Playa San Blas, Playa El Cocal, Playa El Tunco, Playa El Sunzal; continues past Playa El Zonte to Teotepeque (192 B) and La Perla (192) – 50 minutes

**San Salvador** (102) Every 15 minutes (4:30am-8pm) Passes La Ceiba – 1 hour \$.60  
-OR- (Microbus Direct 102-A) Almost every ½ hour (5am-6:30pm) Passes La Ceiba – 45 min \$1.50

**Tamanique** (187-A) Every hour – 1 hour

**Comalapa** (187) Every 15 minutes passes Playa Las Flores, Playa San Diego, Playa Cangrejera. Get off at “Super Talpa” Supermarket in San Luis Talpa to change to airport bus (138)

**Sonsonate** – Beach Route (287) 6:00am, 1:55pm (Be there 15 minutes before) 3 hours \$1.50

**Playa San Diego** (80 - sign says “San Diego”) Every ½ hour (5:30am-5pm) – 30 min \$.25



Puerto de La Libertad, La Libertad

Lucas Paolo Krainz



# Join Us for a Night of Lucha Libre!

El Salvador's Luchadores (masked wrestlers) fight every Sunday night in Central San Salvador

## Tour includes:

- Transportation from beaches or within San Salvador
- A stop at the city's food festival and live music (food not included)
- A mini-tour of Central San Salvador (Catherdral, National Theater, Iglesia Rosario)
- Entrance to the fight
- One local beer



**Cost:**

\$25 per person  
(minimum 4 people  
from the beach)  
or \$20 per person from \$3

**2pm-9pm**

## CONTACT

Luis (Spanish) 7797-3659 || Darren (English) 7064-3907

Email: [tourssansalvador@gmail.com](mailto:tourssansalvador@gmail.com)